

**Annexe 49 – Ar vag kollet / Le bateau perdu, version
recueillie par Jean-Marie de Penguern et interprétée par
Claude Lintanf**

(volume de texte p. 626, annexe sonore 22)

Le texte de cette complainte de naufrage sur la route du pardon de Tréguier est contenu dans le manuscrit 95 de la collection Penguern conservée à la Bibliothèque nationale de France, f. 300r-305v. Elle est notée de la main de Jean-Marie de Penguern lui-même. Il s'agit d'une version mise au propre et partiellement retravaillée, comme en témoignent les ajouts et ratures sur le manuscrit. La chanson est réinterprétée par Claude Lintanf sur le CD *Bro Dreger IV. Kanaouennou an aod. Chants des côtes trégorroises*, édité par le Kreizenn Sevenadurel Lannuon en 1992, pl. 3. La mélodie est une composition de ce jeune chanteur trégorois. Cette version est proposée en annexe sonore 22. J'ai effectué la traduction.

Ar vag kollet

*Krozal ra ar vran ust d'ar Ieodet,
Eur gwall-eür benak zo c'hoarvezet !*

*- Konje ma mam a c'houlenan
Ewid monet da pardonan.*

*Da pardon bras da Landreger
Mont 'ra oll tud iaouank ar c'bartier¹
Monet ra ie ma breur mager.
Hag an ol dud yaouank deus a ger.*

*- Ewid d'ar pardon bras na n'heet ket
Eur gwall-eür benak zo c'hoarvezet
Krozal ra er vran ust d'ar Ieodet!*

*Benet zo eur vagat tud iaouank ;
Be 'voa beni unek a kant.*

*Muia true moa deus 'hini 'ne
wa deus eur vreg iaouank wa gante
Hag a wa o tougen bugale.*

*Ar vroeg iaouank a levere
Pa troë er vag var he c'hoste :*

*- Otro Sant Matelin Montkontour
Konduktor an avel hag an dour*

*Konduktor an dour hag an avel
Prezervet dime ma buge².*

*Prezervet din va hinnoçant
Ia da fonç an dour heb badeiant,
Ha me ma unan eb sakramant.*

Le bateau perdu

Le corbeau croasse au-dessus du Yaudet,
Un malheur est arrivé !

« Ma mère, je vous demande l'autorisation
D'aller au pardon,

Au grand pardon de Tréguier,
Tous les jeunes gens du quartier y vont,
Mon frère de lait y va aussi,
Et tous les jeunes gens de la ville.

- Au pardon, vous n'irez pas,
Un malheur est arrivé,
Le corbeau croasse au-dessus du Yaudet !

Une barque de jeunes gens s'est noyée,
Il y en avait dedans cent-onze.

Celle dont j'avais le plus pitié,
C'était une jeune femme qui était avec eux
Et qui était enceinte d'un enfant. »

La jeune femme disait
Quand la barque se retournait :

« Monsieur saint Mathurin de Moncontour,
Conducteur du vent et de l'eau,

Conducteur de l'eau et du vent,
Préservez-moi mon enfant.

Préservez-moi mon nouveau-né
Qui va au fond de l'eau sans baptême,
Et moi-même sans sacrement.

¹ Ce vers est barré.

² Ces deux vers sont indiqués en petites lettres et ont été ajoutés après écriture des autres couplets

*Me raïo dec'h eur gouris koar
Hag a reïo an dro do douar*

*An dro do iliz a do berret
An dro do oll douar biniget.*

*Me raïo dec'h gwerc'hez Vari
Gwela vuoc'h lez a zo em zj,*

*Me raïo dec'h eur gouris du
Hag a vo sulaouret en daou du !*

*Kri vije er galon na voëlje
War od ar Ieodet hag an de se :*

*E welet ar mor bras e virviñ
Gant goad ar gristenien e veniñ*

*Kri vije er galon na voëlje
En od er Ieodet nep a vije*

*O voelet eur bugel ganet flam
A vont da interin gant he vam.*

*En he dornek eur bout bizin glas
Wit diskoël wa kavet er mor bras.*

*Hag eur bout all war voul be galon
Wit diskoël wa ganet er mor don.*

Je vous donnerai une ceinture de cire
Qui fera le tour de vos terres,

Le tour de votre église et de votre cimetière,
Le tour de toutes vos terres bénies.

Je vous donnerai, Vierge Marie,
La plus belle vache à lait qui est dans notre maison,

Je vous donnerai une ceinture de cire noire
Qui sera dorée des deux côtés ! »

Il aurait eu le cœur cruel, celui qui n'aurait pleuré,
Sur la côte du Yaudet ce jour-là,

En voyant l'océan bouillonner
Du sang des chrétiens qui se noyaient.

Il aurait eu le cœur cruel, celui qui n'aurait pleuré,
Sur la côte du Yaudet s'il y avait été,

En voyant un enfant tout juste né
Être enterré avec sa mère.

Dans sa main un morceau de goémon vert
Pour montrer qu'il est né dans l'océan,

Et un autre bout sur son estomac
Pour montrer qu'il est né dans la mer profonde.